

WENZHOUHUA RUMEN

温州话

黄瑞华 / 主编



不论是远涉重洋的温州华侨，或是背井离乡的温州商人，
都抱着一个信念，“宁离祖宗乡，不丢祖宗腔”。

无论你走到哪里，一句温州话，
就能把你我之间的距离拉得很近很近。

作为中国文化价值最高的语言之一，温州话急需加以发掘、继承和保护。



宁波出版社
Ningbo Publishing House

WENZHOUHUA RUMEN

温州话

黄瑞华 / 主编



编委会

主 编:黄瑞华

副主编:王 芬

编委会成员:项雪燕 邱珠弟 林淑华 孔祥礼
张瑞芳 汪秀翠 孔爱玉 姜卫生
汪少莲 方跃丹 林飞华

序

客家人有一句老话：“宁卖祖宗田，不卖祖宗言。”温州人也一样，不论是远涉重洋的温籍华侨，或是背井离乡的温州商人，都抱着一个信念，“宁离祖宗乡，不丢祖宗腔”。无论你走到哪里，一句温州话，就能把你我之间的距离拉得很近很近。作为中国文化价值最高的语言之一，温州话有存活、发扬的必要，并急需加以发掘、继承和保护。

温州话的趣闻——节选自《中外军事奇迹大全》

1979年，在对越自卫反击战的老山前线的战斗中碰上了一件事。发动攻击的前夕，团长让战士小柳向前沿一连传达命令：“拂晓五时整，向140高地偷袭，做好强攻准备。”没想到，越军指挥所的报话机跟我军的报话机属同一类型，那天又刚好用了同一频率，因此，敌人窃听并破译了这道命令。前沿一连一出动，就遭到越军猛烈的炮火袭击，不得不强攻，花了很大的代价才夺下了140高地。

指挥员的命令不能保密，叫人多心焦啊！小柳正烦着，炊事班的老秦来送饭了，老秦跟小柳都是浙江省温州人，开口就拉起了家乡话。老秦笑咪咪地说：“嗤拂落，来郭地要蒙熊

管豆,做了扼过嘘敌田格米袋!”小柳板着脸,摇摇头:“嗤勿喽!气忒度阿炸斯!”老秦硬是把小柳从地上拽起来,一边往饭菜挑子边推,一边好声好气地劝:“惹事梯,佛事羔,度癌了呆支拿火扼洞越奶来?”小柳不响了,默默地接过碗,扒起饭来。

这时候,团长刚吃完饭,抽着烟踱过来,奇怪地问:“喂,两位温州同志,刚才你们唠叨些啥呀?什么米袋、旅行袋的,让我这个老山东听得见,懂不了哇!”老秦咧嘴直笑,答道:“我们这温州话呀,比外国话还难懂,骂了你还可能你还以为是夸你能干呢!”团长一听,哈哈大笑。

小柳听了这番对话,一个大胆的念头“忽”地跳进了他的脑海:把团里所有的报话员全换成温州籍战士,大家直接用家乡话对讲,这样,既不用翻译暗语,节省了时间,又能让那些只懂普通话、云南话的越南兵听了干瞪眼,这不是极好的保密办法吗?小柳向团长提出了这个大胆的设想。“好!”团长听完拍案叫绝,马上向各连队传达了由温州籍战士担任报话兵的命令。

没过几天,越南报话兵又窃听到了一条情报:“茫决蹋郭嗯店娟绝工洒碍湖盟哥底!”这下,可把那些大大小小的头目和士兵弄糊涂了,一个个搔头皮挠耳朵,怎么也猜不出是什么重要机密,便十万火急地向上级呼救:“中国人近来使用一种绝密暗语,无法破译,请立即派高级密码专家来前线研究!”可是,不等那些“专家”到来,他们第二天一早就在我军排炮猛轰、神兵强攻下上了西天,到死也不知道那条性命攸关的“绝密暗语”,其意思是再明白不过的温州话:“明天早晨

(天光)五点钟强攻三号无名高地!”

温州是个好地方

温州是个好地方，（译音：于九丝该和得活）
有山有水有风光，（译音：要洒要丝要哄国）
山岭爬爬游雁荡，（译音：洒棱扑扑要恩啊朵）
冷水冰冰楠溪江，（译音：列丝本本怒次国）
近便就有江心寺，（译音：江比有要国三寺）
泰顺氤泉热水烫，（译音：塔用冬于尼丝脱）
你讲嬉爽嬉不爽，（译音：尼江丝所丝福所）

CONTENTS

目 录

序	1
第一课:学说数字	1
第二课:学说称谓	7
第三课:学说身体部位	11
第四课:学说时间	12
第五课:学说天气	15
第六课:学说学习用品	17
第七课:学说体育用词	19
第八课:学说家用电器	22
第九课:学说厨房用品	27
第十课:日用品	32
第十一课:劳动用品	34
第十二课:交通工具	35
第十三课:动物	37
第十四课:植物	40
第十五课:颜色	48
第十六课:职业篇	51
第十七课:建筑物	53
第十八课:文明用语	58
第十九课:温州风俗之传统节日	61

第二十课:温州特产	74
第二十一课:温州小吃	83
第二十二课:传统技艺	92
第二十三课:温州俚语	100
第二十四课:温州童谣	108
第二十五课:温州戏曲	114
第二十六课:龙湾民俗	118
后记	125

D^{IYIKE} 学说数字
第一课

学说数字(一)——十以内的数

普通话	零	一	二	三
温州话	零	一	两	三
注 音	lleng	yai	llie	sa
译 音	领	乙	咧	仨

普通话	四	五	六	七
温州话	四	五	六	七
注 音	sii	en	lou	cai
译 音	四	嗯	篓	才

普通话	八	九	十
温州话	八	九	十
注 音	bu	jiao	rai
译 音	捕	嚼	日艾

知识链接

温州话儿歌

一二三，爬爬杆；四五六，踢足球；七八九，手搭手，搭个花轿抬妞妞。

1 啊尼 1, 棒儿 1。2 啊尼 2, 鸭子 2。3 啊尼 3, 耳朵 3。4 啊尼 4, 帆船 4。5 啊尼 5, 钩钩 5。6 啊尼 6, 大肚 6。7 啊尼 7, 拐杖 7。8 啊尼 8, 眼镜 8。9 啊尼 9, 气球 9。10 啊尼 10, 棒儿打棒球。

实践

试用以上儿歌自创自编游戏，如拍手歌、跳橡皮筋等。

学说数字(二)——百内整十数

普通话	10		20
温州话	十		廿
注 音	rai		ni
译 音	日艾 → 11, 12, ……		ni → 21, 22, ……

普通话	30	40	50	60
温州话	三十	四十	五十	六十
注 音	sa rai	si rai	en rai	lou rai
译 音	仨日艾	似日艾	嗯日艾	篓日艾

普通话	70	80	90	100
温州话	七十	八十	九十	一百
注 音	cai rai	bu rai	jiao rai	yai ba
译 音	才日艾	捕日艾	嚼日艾	乙把

知识链接

温州话绕口令

九十九头牛，背九十九个篓。一个篓里有九十九斤油。

实践

1. 试用温州话说说这段绕口令。
2. 寻找与数字有关的古诗(或歌谣),试着读一读。

学说数字(三)——计数单位

普通话	一	十	百	千	万
温州话	一(个)	十	百	千	万
注 音	yai(gai)	rai	ba	qi	ma
译 音	乙(盖)	日艾	把	期	吗

普通话	十万	百万	千万	亿
温州话	十万	百万	千万	亿
注 音	rai ma	ba ma	qi ma	yi
译 音	日艾吗	把吗	期吗	亿

知识链接

方言歌谣《地名里的数字》

温州地名真有趣，顺口念来有意思。

不少数字有关系,讲讲念念蛮好记。

- 第一 第一桥 (温州市区路以桥名甚多)
第二 双桂巷 (相传巷内有两株桂花树)
第三 三牌坊 (此地有三座圣旨牌坊)
第四 四营堂 (巷中原建有思永堂)
第五 五马街 (纪念书圣王羲之得名)
第六 六堂殿 (在上横街,旧事庙堂)
第七 七枫巷 (清朝名漆坊巷)
第八 八字桥 (桥呈八字型)
第九 九柏园头 (巷内花园有九株柏树)
第十 十里亭 (十里一亭)
还有十八家 (李姓聚居地)
百里坊大灯光 (王羲之赞百里芳)
万岁里见皇帝 (纪念宋高宗驻蹕^①)
八仙楼里住八仙 (八仙过海各显神通)
东南西北四顾桥 (师姑在此抚养弃婴)
九九归一是九山 (温州市区有九座山)

驻蹕:帝王出行时沿途停留暂住。

九座山

华盖山:位于鹿城区的正东部,遥望如华盖,亦名东山或资福山。

郭公山:位于鹿城区西北隅的瓯江之滨。

松台山:位于鹿城区西南角。

积谷山:位于鹿城区中山公园南部。

黄土山:又名狮子山,位于今马鞍池东路与山前街东侧

的转弯角。

灵官山：原名覆釜山，位于今吴桥路 37 号温州电业局高压修试工区的大院内。

海坛山：俗称上岸山，它北滨瓯江，东控镇海门（东门），西当望江门（朔门）。

巽吉山：又名巽山，位于鹿城区东南的山前街。

仁王山：又名东屿，位于今飞霞南路 5 号的温州东屿发电厂内。

五马街的传说

很久以前，温州五马街并不叫五马街。据说，住在四周的老百姓，每日夜里都听见一阵阵“得得得”马跑过的声音。开门一看，又不见马的影子。

那时候，这条街上住着一个打草鞋的老人。老人屋外有一块石头。每日打草鞋时，他把草放在这块石头上慢慢捶软。石头是青色的，因为捶得久了，石头变得光溜溜的，也蛮好看。

一日，有个人看见这块石头，就去对老人说：“老伯伯，你这块石头卖给我吧，我给你五两银子！”

老人听了有些奇怪，摇摇头：“我不卖，这块石头我捶了好多年，捶熟了，舍不得卖。”

好多看热闹的人都觉得这人要花恁多的银子买一块石头，实在奇怪。

那人走了。老人不放心，怕石头被人偷去了，就把石头搬到屋里来。

过了三日三夜，那个客人又来了。他带来更多的银子，想

让老人将石头卖给他。

那客人一看石头没有了,很着急,赶紧问老人。老人告诉他,已经搬到屋里来了。

“几日了?”那客人慌张地问。

“三日三夜。”老人说。

“唉!”那客人叹了一口气,说:“现在你就送给我,我也不要了。我是采宝客。我看到你这块石头上有五匹马,石头放在外面,马日日有露水喝,又吃了你日日捶的草,所以长得活泼健壮。现在你把石头搬到屋里,五匹马没有露水喝,一定都渴死了。”

说着,那采宝客把石头一翻,果真石头上有五匹马的影子,只是不动了。听的人都为老人叹惜,说他运气不好。老人呢,一点不在乎。他说:“以前我不晓得它是宝贝,我当作宝贝爱它。现在这五匹马不动了,我捶还是照样便当,还像块宝贝嘛!”

以后老人照旧勤勤恳恳打草鞋卖,照旧用这块石头捶草,一直到死。

老人去世后,大家就把老人住的这条街称为五马街。

实践

寻找与数字有关的成语,编成小册子,看谁收集得最多。

DIERKE 学说称谓
第二课

称谓(一)——我爱我家

普通话	爸爸	妈妈	爷爷	奶奶	外公
温州话	阿爸	阿妈	阿爷	阿奶	外公爷
注 音	a ba	a ma	a yii	a bu	wwa gong yi
译 音	阿巴	阿麻	阿翼	阿薄	挖公翼

普通话	外婆	哥哥	姐姐	弟弟	妹妹
温州话	外婆娘	阿哥	阿姐	阿弟	阿妹
注 音	wwa bu ni	a gu	a za	a di	a mai
译 音	挖普尼	阿古	阿匝	阿地	阿麦

情景对话

爸爸的爸爸叫什么？爸爸的爸爸叫阿翼。

爸爸的妈妈叫什么？爸爸的妈妈叫阿薄。

妈妈的爸爸叫什么？妈妈的爸爸叫挖公翼。

妈妈的妈妈叫什么？妈妈的妈妈叫挖普尼。

实践

家庭成员介绍

这是我的爸爸,他是(职业)……

这是我的妈妈,她是(职业)……

这是……他(她)是……

称谓(二)——我们是一家

普通话	舅舅	舅妈	阿姨	姨父	伯伯
温州话	舅舅	舅妈	阿姨	父姨	伯伯
注 音	jiao jiao	jian nieen	a nie	fu yi	ba ba
译 音	嚼嚼	坚嗯捏嗯	阿聂	夫以	拔拔

普通话	伯母	叔叔	婶婶	姑姑	姑父
温州话	阿麼	阿叔	阿婶	阿姑	姑爷
注 音	a mo	a xiu	a san	a nie	gu yi
译 音	阿麼	阿秀	阿闪	阿捏	姑以

情景对话

爸爸的哥哥叫什么? 爸爸的哥哥叫拔拔。

爸爸的弟弟叫什么? 爸爸的弟弟叫阿秀。

爸爸的姐妹叫什么? 爸爸的姐妹叫阿捏。

妈妈的兄弟叫什么? 妈妈的兄弟叫嚼嚼。

妈妈的姐妹叫什么? 妈妈的姐妹叫阿聂。